



# LES SIFFLETS de MONSIEUR BABOUCH

de Jean-Pierre Milovanoff | mise en scène et musique Nicolas Ducron



## contacts

*diffusion*

**Sophie Lagrange** | Comme il vous plaira  
tél 01 43 43 55 58 | 06 60 06 55 58  
courriel [sl@civp.net](mailto:sl@civp.net)

*directeur des productions*

**Slimane Mouhoub** | tél 01 30 86 77 65  
courriel [slimane.mouhoub@theatre-sartrouville.com](mailto:slimane.mouhoub@theatre-sartrouville.com)

**THÉÂTRE DE SARTROUVILLE CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL**

Odysées 78, biennale de création théâtrale pour l'enfance et l'adolescence,  
conçue par le Théâtre de Sartrouville-CDN et le Conseil général des Yvelines

› dès 6 ans

création le 30 janvier 2007  
à Marly-le-Roi,  
Centre culturel Jean-Vilar

## LES SIFFLETS DE MONSIEUR BABOUCH

de **Jean-Pierre Milovanoff**  
mise en scène  
et musique **Nicolas Ducron**

avec **David Arribe**  
**Clara Guipont**  
**Laurent Madiot**  
**Christian Paccoud**  
scénographie **Antonin Bouvret**  
costumes  
et masques **Martha Romero**  
lumière **Olivier Sand**  
régie **Alain Samylourdes**  
et **Sébastien Villeroy**

production Théâtre  
de Sartrouville–CDN,  
en coproduction avec l'Espace  
culturel Georges-Brassens–Saint-  
Martin-de-Boulogne  
cette œuvre a bénéficié  
de l'aide à la production  
et à la diffusion du Fonds **SACD**  
et du soutien de la



le livre de la pièce :  
*Les Sifflets de Monsieur  
Babouch* de Jean-Pierre Milovanoff,  
Actes Sud-Papiers/Théâtre  
de Sartrouville (Heyoka jeunesse), 2002

## l'histoire

Il y en a qui collectionnent les timbres, d'autres les cartes postales ou les objets en verre filé ou encore les étiquettes de camembert. Monsieur Babouch, lui, collectionne les vents. Chaque fois qu'il remarque un vent original, il en prend un échantillon. C'est ainsi qu'il possède le vent des sables qui brûle les yeux, le vent chaud et sec venu du désert, la bise du soir et le vent frais des matins d'automne, mais aussi les cyclones des mers du sud et les typhons qu'il enferme selon leur taille et leur puissance dans des malles ou des sacs. Au milieu de tous ces bagages, il ressemble à un éternel voyageur, ce qu'il n'est pas.

Monsieur Babouch n'a pas besoin de voyager, car il possède une autre collection très précieuse de sifflets et de sarbacanes avec lesquels il raconte des histoires « qui ne sont jamais arrivées ». « *Manipulateur de mots et donc exacte figure du poète* » comme l'explique Nicolas Ducron le metteur en scène, Monsieur Babouch, d'un souffle de sarbacane, fait surgir des décors, et d'un coup de sifflet des personnages. Voici Jean Rapido « qui va plus vite que ses pieds » et rêve d'aventure et d'histoire d'amour, le Corbeau Corvée « qui répare les pots cassés » et « dépanne les gens coincés », Nina Bouchefleurie rêveuse d'éléphants et qui cherche un mari. En somme, tous les éléments pour raconter une belle histoire, excepté qu'un malencontreux coup de sifflet fait arriver un méphistophélique Monsieur de Guingois, aussi difforme que méchant. Créature échappant à son créateur, il brouille les cartes de la belle histoire.

À la lisière du fantastique et de la fantaisie, Jean-Pierre Milovanoff qui « aime les situations cocasses et l'humour » invite le public à laisser libre cours à son imagination. Cette pièce haute en couleur figure au programme de l'enseignement de littérature de l'école primaire.

## Jean-Pierre Milovanoff, auteur

« *Autrefois quand j'étais menteur, il m'arrivait des aventures extraordinaires. Je parlais avec les lutins, je tirais les bottes des ogres, je participais à des tournois contre des géants en armure* », explique Jean-Pierre Milovanoff. Depuis, l'eau a coulé sous les ponts, les guerres ont déchiré une bonne partie du monde et le menteur a décidé qu'il ne se ferait plus passer pour un héros, mais qu'à son tour, il raconterait des histoires. La première fut *La Fête interrompue* publiée aux Éditions de Minuit, qui déjà affichait un style très personnel, hors du commun des modes et des humeurs du temps, et des sentiers battus. Les personnages de ses romans ne sont pas des héros, mais tous lestés d'un fort poids d'humanité et en quête de soi, des êtres singuliers, qui n'ont souvent « que le rêve pour espérance ». Enracinés dans une Provence âpre et secrète, ils

ont des gestes simples, mais d'une telle profondeur « *que pour les décrire, il faudrait des mots frêles comme des coquilles d'amandes pleines de silences et de larmes.* »

Né à Nîmes en 1940 d'une mère provençale et d'un père immigré de Russie en 1919, Jean-Pierre Milovanoff qui réunit en lui « *le pessimisme de la Méditerranée et la mélancolie des steppes* » effectue ses études de lettres à Montpellier et à Paris, voyage en Afrique du Nord, enseigne à l'Université de Copenhague avant de se partager entre roman, théâtre et poésie. Au total une quinzaine d'ouvrages parmi lesquels *La Splendeur d'Antonia* (Prix Delteil et Prix France-culture 1996), *Le Maître des paons* (Goncourt des lycéens 1997), *L'Offrande sauvage* (Prix des libraires 1999).

## Nicolas Ducron, metteur en scène

« *Je pense que si ma mère n'avait pas fait de théâtre, j'aurais été chanteur* » explique en riant Nicolas Ducron qui ne tient pas rigueur aux gènes maternels de l'avoir détourné d'une carrière lyrique à laquelle rêvait pour lui le prof de chant qu'il fréquentait à quatorze ans.

Après le chant, Nicolas Ducron, s'initie aux arts de la scène à l'École supérieure des arts et techniques du théâtre où il écrit et met en scène sa première pièce *Cabaret de rêve*. Après avoir travaillé avec de nombreux metteurs en scène, le comédien, chanteur, musicien, metteur en scène et auteur, considérant que ces activités forment un tout, fonde sa compagnie qu'il baptise L'Hyperbole à trois poils. Si le comédien-metteur en scène cherche ses références du côté d'Ariane Mnouchkine, Peter Brook, Beno Besson, il entend aussi laisser toute la place



au chanteur. C'est ainsi qu'il se produit avec le groupe Les Fouteurs de joie, pour lequel il écrit et compose des chansons.

## quelques mots du metteur en scène

« *Ce qui m'intéresse ici, c'est de mettre en branle les rouages du théâtre et d'en dévoiler les artifices, jouer avec la magie sans pour autant faire des tours de passe passe.* »

« *Il y a dans le rythme de cette pièce qui avance vite, toute en scènes courtes, un appel à la musique* »

## David Arribe, comédien

Formé à l'ENSATT auprès de Alain Knapp, Andrzej Seweryn, Alain Ollivier et François Rancillac, David Arribe collabore au théâtre avec Redjep Mitrovitsa (*Est-ce que tu m'aimes ?* – 1998, Festival d'Avignon), David Négroni (*L'Odyssée d'Homère* – 1999), J. Vincent Brisa (*L'Étourdi* de Molière – 2000, *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux – 2004), Hervé Petit (*Le chien du jardinier* de Lope de Vega – 2003), René Loyon (*L'émission de télévision* de Michel Vinaver – 2004), Pierre Lambert

(*Le Joueur* de Goldoni – 2005), Jehanne Carillon (*Arlequin, poli par l'amour* de Marivaux – 2007). Boursier Beaumarchais pour sa première pièce *Todas a Una !*, il est lauréat du premier concours Théâtre du XXI<sup>e</sup> siècle, organisé par la Scène Watteau (Nogent-sur-Marne) pour sa seconde pièce *Amaya, prénom : Carmen*, créée à la Scène Watteau.

## Clara Guipont, comédienne

Comédienne et chanteuse, Clara Guipont joue au théâtre dans des mises en scène de Serge Cattanèse (*Mère Courage* de Brecht-2004, *Bertrand de Gourdon*-2000), de V. Grail (*Angela et Marina* de Nancy Huston – 2002-2003), de M. J. Mazzola (*La Quille de Durringer*-1999), de H. Lazarini (*Baby Doll* de T. Williams – 1998), de A. Charmey (*Le théâtre*

*ambulant Chopalovitch* de Simovich – 1995, *La Punaïse de Maïkovski* – 1993), de Yves Lemoigne (*Hommage à Goldoni* – 1992). Elle allie le jeu et le chant dans la majorité de ses spectacles. Elle crée en 2005 la compagnie Petits Joueurs et met en scène *Le Songe d'une nuit d'été* (2005-06).

## Christian Pacoud, comédien et musicien

Comédien, Christian Pacoud joue notamment dans des mises en scène de Claude Buchvald, sur des textes de Valère Novarina – *Le Repas* (1996), *L'Opérette imaginaire* (1998) et *La Scène* (2003) – de Rabelais – *Morderegrippipiotabiroluchamburelurecoquelurintimpanemens*, et dans *Ubu Roi* (2002). Il collabore également avec Olivier Py, dans *Nous les héros* (1997) de Jean Luc Lagarce et *Le Visage d'Orphée* (1997, à la cour d'Honneur au Festival d'Avignon), avec Valère Novarina dans *L'Origine Rouge* (2000).

Musicien et chanteur, il compose pour le théâtre la musique de *L'Odyssée au dortoir* d'après Homère

dans une mise en scène de Claude Buchvald (2005), celle de *La scène* pour Valère Novarina présenté dans le cadre du Festival d'Avignon (2003). Il participe à de nombreux événements musicaux tels que Le Printemps de Bourges (1986 et 1987), Le Festival de Marne (1990 et 1993), On connaît la chanson (Clermont-Ferrand), Paroles et Musiques (Saint-Étienne), le Festival de Langlade en Lozère, le Festival Chansons de Domme. En 2001, il joue aux Bouffes du Nord puis en 2002 à La Maroquinerie et au festival de Barjac. Directeur de conscience du Limonaire à Paris, où il se produit régulièrement, il y dirige le Festival On n'est pas des vedettes.

## Laurent Madiot, comédien et musicien

Formé au Conservatoire d'art dramatique de Paris (1<sup>er</sup> arrondissement) et dans les cours privés d'Odile Mallet et Jean Davy (aux Tréteaux de France), Laurent Madiot joue dans les mises en scène de Justine Heynemann (*Les Cuisinières* de Carlo Goldoni – 2006), de Magali Lérès (*Le Coordonnateur* de Benjamin Galimeri – 2006), d'Anne Bourgeois (*La Nuit des Rois* de Shakespeare – 2005). De 2001 à

2003, il est auteur et interprète dans la comédie musicale *Le Petit Monde de Georges Brassens* présentée notamment à Bobino et aux Bouffes Parisiens. Auteur-compositeur-interprète, il sort son premier album en 2003 et en 2004-2005 joue dans les premières parties des concerts d'Eddy Mitchell, Jane Birkin, Juliette, Bénabar, Jeanne Chéral, Olivia Ruiz.

## extrait

Savez-vous ce qu'il y a dans mes bagages ? Du vent. Il y a du vent. Attention ! Pas n'importe lequel ! Rien que des vents que j'ai choisis ! Certains collectionnent les timbres, d'autres les cartes postales. Moi je suis le plus grand collectionneur de vents du monde. Chaque fois que je remarque un vent original, j'en prends un échantillon – pas trop grand : il faut en laisser pour les autres – et je le glisse dans un sac. Là, dans ce sac jaune, c'est le vent des sables, le vent du désert, qui vient d'Afrique et qui est chaud et sec.

Quand je l'ai attrapé la semaine dernière, il était un peu fatigué parce qu'il avait traversé tout le Sahara. Laissons-le se reposer.

*(Il ouvre un sac bleu et respire avec délectation.)*

Là, c'est la brise de mer, le soir, sur une plage de la Méditerranée, au mois de juillet. Elle arrive de très loin, à ras des flots, chargée d'une odeur d'algues et de poissons. *(Faisant la moue.)* Un peu de pétrole aussi, malheureusement. *(Il touche un sac.)* Celui-là, l'étiquette est partie. Qu'est-ce que ça peut être ?

## A propos des *Sifflets de Monsieur Babouch*

« Nous travaillons sur la traversée dans la mémoire et sur l'univers du récit. Masques musiques, chansons... Le metteur en scène Nicolas Ducron investit l'univers festif de Jean-Pierre Milovanoff pour donner naissance à une représentation théâtrale hautement ludique et colorée menant les jeunes spectateurs sur les routes de leur propre imaginaire. »

**La Terrasse – 03 janvier 2007**  
***Le théâtre dont le prince est un enfant***  
propos recueillis par Véronique Hotte

« La mise en scène de Nicolas Ducron pour *Les Sifflets de Monsieur Babouch* de Jean-Pierre Milovanoff, va dans le même sens volontairement démodé, mais jouant sur la fraîcheur, la couleur, la rapidité, les masques les déguisements et de superbes chansons. »

**Le Monde – samedi 10 février 2007**  
***Comment le théâtre vient à la jeunesse***  
Martine Silber

« Dans *Les sifflets de Monsieur Babouch* le personnage-titre, armé d'une sarbacane, n'a pas son pareil pour faire apparaître des décors merveilleux, des personnages extraordinaires, des éléphants pour Nina, de l'aventure pour Jean. Et pour Monsieur de Guingois, qu'inventer ? »

**Les Echos – 19-20 janvier 2007**  
Huguette Meunier

## dates de représentations 2007-08

### LE GRAND BLEU

#### LILLE (59)

**36, avenue Marx-Dormoy – tél : 03 20 09 45 50**

le 04/03/2008 à 14 h 30

le 05/03/2008 à 15 h

le 06/03/2008 à 10 h et 14 h 30

le 07/03/2008 à 10 h

le 08/03/2008 à 18 h

le 09/03/2008 à 17 h

### LE PHENIX-SCENE NATIONALE

#### VALENCIENNES (59)

**boulevard Harpignies – tél : 03 27 32 32 00**

le 19/03/2008 à 15 h

le 20/03/2008 à 14 h 30 et 19 h

### THEATRE DE SARTROUVILLE-CDN

#### SARTROUVILLE (78)

**place Jacques-Brel – tél : 01 30 86 77 79**

le 01/04/2008 à 14 h 15

le 03/04/2008 à 10 h et 14 h 15

le 04/04/2008 à 10 h et 14 h 15

le 05/04/2008 à 16 h

### THEATRE DU VESINET

#### LE VESINET (78)

**59, boulevard Carnot – tél : 01 30 15 66 00**

le 08/04/2008 à 10 h et 14 h

le 09/04/2008 à 14 h 30

### THEATRE DIJON BOURGOGNE-CDN

#### DIJON (21)

**23, rue Courtepée – tél : 03 80 68 47 47**

le 25/04/2008 à 10 h et 14 h 30

le 26/04/2008 à 16 h

### LE CHATEAU ROUGE

#### ANNEMASSE (74)

**1, route de Bonneville – tél : 04 50 43 24 25**

le 28/04/2008 à 14 h 30

le 29/04/2008 à 9 h 30 et 14 h 30

le 30/04/2008 à 14 h 30

### SCENE NATIONALE D'ALES

#### ALES (30)

**tél : 04 66 52 90 00**

le 20/05/2008 à 14 h 30

le 21/05/2008 à 15 h

*note : Les dates et horaires sont susceptibles de changement, téléphoner pour confirmation*